



الصناديق الدولية للتعويض عن التلوث بالزيت

طبعة ٢٠١٤

# المبادئ التوجيهية لتقديم مُطالبات في القطاع السياحي



PERSGA

# المبادئ التوجيهية لتقديم مطالبات في القطاع السياحي

1

نشرة صادرة عن الصناديق الدولية للتعويض عن التلوث بالزيت

حقوق الطبع محفوظة للصناديق الدولية للتعويض عن التلوث بالزيت 2014

يُسمح بإعادة الاستنساخ للاستخدام الشخصي أو للأغراض التعليمية فقط  
لكن يُطلب التنويه إلى المصدر.

يُمنع النسخ التجاري أو التأجير أو الإعارة.

كافة الحقوق الأخرى محفوظة.

تمت هذه الترجمة بفضل مجاملة من الهيئة الإقليمية للمحافظة على  
بيئة البحر الأحمر وخليج عدن (PERSGA)، [www.persga.org](http://www.persga.org).

قام بالترجمة الدكتور سليم محمود المغربي، الخبير البيئي بالهيئة.

## شكر وتقدير

الصور الفوتوغرافية

الصفحات 6، 8، 17، 18 و 19: Shutterstock.com

الصفحات 21، 22 و 24: الصناديق الدولية للتعويض عن التلوث بالزيت

التصميم

[Thecircus.uk.com](http://Thecircus.uk.com)



# المحتويات

## تمهيد

يوجد دليل إرشادي عام لتقديم المُطالبات عن الخسائر الناتجة عن التلوث بالزيت من سفن الزيت في دليل المُطالبات الذي نشره الصندوق الدولي للتعويض عن التلوث بالزيت عام 1992 (صندوق عام 1992). تم وضع هذا الكُتُب خصيصاً لمساعدة المُطالبين المعنين بالقطاع السياحي، بحيث يصبحون على دراية أفضل بما إذا كان يسعهم تقديم مُطالبات تعويض ومتى وكيف. يتعين على المُطالبين من القطاعات الأخرى مراجعة دليل المُطالبات، أو الاتصال بقسم النشرات في الموقع الإلكتروني للصندوق الدولي للتعويض عن التلوث بالزيت بالنسبة للمبادئ التوجيهية الأخرى لقطاعات معينة.

تُحدّد هذه المبادئ التوجيهية ما يجب عمله بعد انسكاب الزيت لحماية أعمالك التجارية وما هو نوع المعلومات المطلوبة لتقديم مُطالبة تعويض.

الرجاء ملاحظة أن أتباع هذه المبادئ التوجيهية لا يضمن نجاح جميع المُطالبات ولا يفترض أن تكون جميع المُنشآت التجارية في المنطقة متأثرة بالتلوث. فهذا الكُتُب لا يتطرق إلى تفاصيل الجوانب القانونية، ولا يجب اعتباره تفسيراً ذا حُجّة للاتفاقيات الدولية المتعلقة بهذا الأمر.

4	1 مقدمة عن الصناديق الدولية للتعويض عن التلوث بالزيت
4	ما هي الصناديق الدولية للتعويض عن التلوث بالزيت؟
4	ما هو العمل الذي يضطلع به صندوق عام 1992؟
4	كيف يتم جمع الأموال لدفع التعويض؟
4	متى يلعب صندوق عام 1992 دوراً؟
5	لماذا يتم تعويض الأعمال التجارية السياحية؟
6	2 من يستطيع المُطالبة؟
9	3 ماذا يجب أن تفعل في حال وجود تلوث بالزيت؟
10	4 ما هي الخسائر التي يتم تغطيتها؟
10	الأضرار بالمتلكات
10	الخسائر التبعية
10	الخسائر الاقتصادية الخالصة
10	التسويق التخفيفي على مستوى المنطقة
11	استخدام مستشارين
12	5 ما هي المُطالبات التي يتم التعويض عنها؟
13	6 متى يجب عليك تقديم مُطالبة؟
14	7 كيف يمكنك تقديم مُطالبة؟
14	أين تستطيع الحصول على نموذج مُطالبة التعويض وكيف يتعين عليك تسليمه؟
14	ما هي المعلومات التي يجب عليك توفيرها؟
20	الاحتيايل
21	ماذا لو كان لديك سجلات غير وافية أو لا يوجد لديك دليل؟
22	8 كيف يتم تقييم المُطالبات ودفعها؟
24	9 الاتصال بالصناديق الدولية للتعويض عن التلوث بالزيت



# المقدمة

## 1. مقدمة عن الصناديق الدولية للتعويض عن التلوّث بالزيت

### ما هي الصناديق الدولية للتعويض عن التلوّث بالزيت؟

**1.1** تتكون الصناديق الدولية للتعويض عن التلوّث بالزيت من منظمّتين حكوميتين دوليتين (صندوق عام 1992 والصندوق التكميلي)، توفّران تعويضاتٍ عن الخسائر الناجمة عن أضرار التلوّث بالزيت الناتج عن انسكاب زيت ثابت من ناقلات الزيت. لقد كان صندوق عام 1971 الصندوق الأصلي، إلا أنه لا يوفّر تعويضات عن الحوادث التي تقع بعد شهر أيار/ مايو 2002.

**2.1** الصندوق الدولي للتعويض عن التلوّث بالزيت لعام 1992 (يُشار إليه في هذا الكتيّب بـ "صندوق عام 1992" هو الصندوق الجديد، ويتألف من الدول التي وافقت على

الاتفاقيتين الدوليتين (اتفاقية المسؤولية المدنية لعام 1992 واتفاقية صندوق عام 1992)، والتي تغطّي دفع التعويضات للأشخاص والمستثمرين أو المنظمات التي تعرضت لخسائر ناجمة عن تلوّث الزيت الثابت (لا يشمل البنزين وأنواع الزيت الخفيفة الأخرى) من ناقلات الزيت. ويوفّر الصندوق التكميلي تعويضاتٍ إضافيةٍ للضحايا من رعايا الدول الأطراف في بروتوكول الصندوق التكميلي. تبدو تفاصيل عمل هذه الاتفاقيات الدولية المختلفة آليّة معقّدة. يمكن العثور على مزيد من المعلومات حول الاتفاقيات الدولية في دليل المُطالبات الذي نشره "صندوق عام 1992"، وعلى الموقع الإلكتروني للصناديق الدولية للتعويض عن التلوّث بالزيت.

### ما هو العمل الذي يضطلع به صندوق عام 1992؟

**3.1** يهدف صندوق عام 1992 إلى توفير تعويضٍ عن الخسائر الناتجة عن حوادث التلوّث الناجمة عن ناقلات الزيت، كي يتمكن المُطالب من استرجاع وضعه الاقتصادي الذي لو لم يكن حادث التلوّث بالزيت قد وقع لكان قد تمكن من تحقيقه. وفي الحالات المثلّ، ينبغي أن يكون التعويض مُعادلاً تماماً لقيمة الخسائر.

### كيف يتم جمع الأموال لدفع التعويض؟

**4.1** عادةً ما يكون لدى مالك ناقلة الزيت تأمين وهو ما يُعرف بجمعية الحماية والتعويض أو نادي الحماية والتعويض. توفّر أندية الحماية والتعويض تأمينات لمعظم ناقلات الزيت التي تعمل في التجارة الدولية. يوجد عدد أقل من ناقلات الزيت، والتي تعمل في الغالب في الأسواق المحليّة، لديها تأمين في شركات تأمين تجارية. وعادةً ما يكون مالك السفينة - من خلال هذا التأمين - مؤمناً ضد الخسائر الناجمة عن التلوّث بالزيت في حدود سقفٍ مالي مُعيّن. تُستخدم هذه المبالغ بدايةً لدفع تعويض بعد وقوع حادث تلوّث زيتي ما.

**5.1** في حالة عدم كفاية المبلغ المالي الذي يدفعه تأمين مالك الباخرة لتغطية التكاليف الإجمالية لحادث التلوّث، يتم دفع تعويض من خلال صندوق عام 1992. ويتم تمويل صندوق عام 1992 بشكلٍ رئيسي من شركات الزيت في الدول الأعضاء، وفقاً لكمية الزيت التي يتم نقلها بحراً وتستلمها الشركة. يتعين على الشركات التي تستلم ما يزيد عن 150,000 طن من الزيت سنوياً عن طريق البحر أن تُساهم في تمويل صندوق عام 1992.

### متى يلعب صندوق عام 1992 دوراً؟

**6.1** يكون مالك حاملة الزيت التي نتج عنها انسكاب الزيت مسؤولاً عن دفع بدل الأضرار الناتجة عنها، ويتم هذا عادةً من خلال تأمينه أو من نوادي الحماية والتعويض. ومع هذا، يستطيع المالك وضع حد أقصى للمبلغ الذي يجب عليه دفعه (بناءً على حجم ناقلة الزيت) بموجب إحدى الاتفاقيتين الدوليتين. بعد دفع هذا المبلغ يكون صندوق عام 1992 مسؤولاً عن دفع أية مبالغ إضافية. وغالباً ما يكون تأمين المالك كافيًا لتغطية كافة التكاليف ولا تكون ثمة حاجة إلى دفع أية مبالغ إضافية من صندوق عام 1992. ولكن في حوادث تسرّب الزيت الكبرى، قد لا تكون أحياناً المبالغ التي يوفرها حتى صندوق عام 1992 لدفع تعويض عن حادث بعينه كافية لتغطية جميع مُطالبات التعويض الصالحة؛

وفي هذه الحالة، وهي حالات نادرة للغاية، يتم الدفع لكل مُطالب ناجح نصيباً من المطالبة التي تم تقييمها إلى أن يتم تخصيص الأموال التي يوفرها صندوق عام 1992، ما عدا في الحالات التي يقع فيها حادث التلوّث في دولة عضو في الصندوق التكميلي.

**7.1** إذا حدث التلوّث نتيجةً لكارثةٍ طبيعيةٍ أو بفعلٍ فاعلٍ عمدًا (غير مالك السفينة) أو نتيجة أخطاء في الإشارات الضوئية أو أخطاء في المساعدات الملاحية التي كان يجب على الدولة تأمين سلامتها لا يكون مالك السفينة مسؤولاً عن دفع أي تعويض، ويأتي هنا دور صندوق عام 1992 مباشرة. كذلك إذا كان مالك السفينة غير معروف، أو لا يستطيع دفع التعويض، يتدخّل صندوق عام 1992 بدوره ليدفع التعويض.

**8.1** لا يدفع صندوق عام 1992 تعويضاً إذا نجم التلوّث عن حالة حرب أو اعتداء أو نتج عن باخرة حربية. كما لا يدفع الصندوق إذا لم يتم إثبات أن الضرر ناتج عن ناقلة زيت. ولا يستطيع صندوق عام 1992 أن يدفع تعويضاً عن الأضرار للقطاع السياحي التي تحدث في أعالي البحار أو خارج المياه الإقليمية أو خارج المنطقة الاقتصادية الخالصة لدوله الأعضاء.

**9.1** سواءً أقي التعويض من تأمين مالك السفينة أو من صندوق عام 1992، فإن عملية تقديم المُطالبة والمعايير المستخدمة لتقييم المُطالبة واحدة. يعمل صندوق عام 1992 وجهة التأمين عادةً سوياً بشكلٍ وثيق، وخصوصاً في حوادث انسكاب الزيت الكبرى. وعادةً ما يقوم الصندوق وبالتعاون مع جهة التأمين بتعيين الخبراء لرصد ومراقبة وتسجيل أثر عمليات التنظيف والتقدم المحرز فيها. كما يتم الاستعانة بالخبراء لاستعراض أسس المُطالبات التقنية والتحقيق فيها، وللمساعدة في تقدير الخسائر كجهة مستقلة. وبالرغم من اعتماد صندوق عام 1992 وجهة التأمين على الخبراء في تقييم المُطالبات، يبقى قرار الموافقة على مُطالبة ما وعلى قيمة التعويض بالكامل في يد جهة التأمين المعنية وصندوق 1992.

### لماذا يتم تعويض الأعمال التجارية السياحية؟

**10.1** تعتمد الأعمال التجارية السياحية الساحلية على الزائرين الذين يقصدون الموارد البحرية والساحلية في المناطق التي يتواجدون فيها. كما يدرك صندوق عام 1992 أن الأعمال التجارية السياحية تعتمد على السائحين الذين يسافرون لقضاء بضعة أيام في منطقة ما. بدلاً عن ذلك، يمكن أن تعتمد بعض الأعمال التجارية السياحية مثل المطاعم والحانات ومناطق الجذب السياحي على زوّار اليوم الواحد.

**11.1** يُدرك صندوق عام 1992 أن السائحين قد يتجنبوا زيارة منطقة ملوثةً بالزيت لكنه يُميّز بين الخسارة التجارية الناتجة عن نقصان أعداد السائحين وبين زوّار اليوم الواحد الذين ينجذبون إلى البحر والساحل والشواطئ المتأثرة وبين عملاء السياحة الآخرين وزوّار اليوم الواحد للأعمال التجارية مثل المستخدمين المحليين والذين لهم علاقات تجارية بالمنطقة. لذلك فإنه من الضروري على المُطالب عند تقديم المُطالبات أن يُميز قدر الإمكان بين السائحين الذين يرتبط تواجدهم بالساحل/ الشاطئ/ المأكولات البحرية، والزائرين الآخرين المتواجدين لأسبابٍ أخرى تتعلق بأعمالهم التجارية.

**12.1** إذ أكد المُطالب إنه/أنها تعرض لخسارة ناتجة عن التلوّث بالزيت مما أدى إلى نقص العائد المادي المرتبط بالنشاط السياحي فإنه هو/هي يستطيع تقديم مُطالبة تعويض.

## 2. من يستطيع المُطالبة؟

**1.2** أي شخص تكبد خسائر ناتجة عن تلوث بالزيت من ناقلات الزيت في إحدى الدول الأعضاء بصندوق عام 1992 يستطيع المُطالبة بتعويض عن خسائره. ومع هذا، سوف يتناول هذا الكتيب مُطالبات التعويض عن القطاع السياحي (يشمل هذا أعمال تجارية ومنظمات في قطاعات الإقامة، المطاعم، محلات تجارية وقطاعات الجذب السياحي).

**2.2** يحق التعويض فقط للأعمال التجارية التي تورّد البضائع أو تقدم خدمات مباشرة للسائحين و/أو الزائرين الذين يقصدون الترفيه في الأماكن التي تقع مباشرة بالقرب من منطقة تأثرت بتلوث بالزيت. يشمل هذا الأعمال التجارية الساحلية التي تعتمد مباشرة على الزائرين مثل مستعملي الشاطئ، أو المتنزهون على الساحل، أو مُحبي الرياضة المائية أو هواة صيد الأسماك الذين تجذبهم موارد الشاطئ والبحر الطبيعية أو الذين يوفرون خدمات المطاعم للزائرين الذين تجذبهم هذه المناطق لتناول وجبات الأطعمة البحرية الطازجة. لا تُعتبر، عادة، الأعمال التجارية التي تقدم خدمات أو تورد البضائع للأعمال التجارية التي ترتبط بالسياحة وليست مباشرة للسائحين تابعة بشكل كافي للنشاطات السياحية وتكون غير مؤهلة للحصول على تعويض.

**3.2** كي تكون المُطالبة مقبولة يجب على مقدم المُطالبة (المُطالب) أن يكون قادراً على إثبات أنه/أنها قد تعرّض لخسائر مادية نتيجة التلوث وأن هذه الخسائر مرتبطة بشكل وثيق بالتلوث بالزيت.

**4.2** يجب أن يتم تقديم المُطالبة من قبل مالك العمل التجاري أو مديره. على أية حال، يجب على من يقوم بتقديم المُطالبة أن يكون قادراً على إثبات أن لديه السلطة للقيام بذلك. إذا كانت الجهات الحكومية تشترط حمل رخصة أو وجود إذن لمزاولة العمل، يجب عليك إثبات أنه قد تم الحصول على الرخصة أو الإذن قبل وقوع الحادث.

**5.2** بشكل عام كلما كان موقع العمل التجاري قريباً من مكان حادث التلوث بالزيت أو كلما زاد ما يقدمه من أطعمة للزائرين الذين تجذبهم الموارد الطبيعية في المنطقة التي تلوثت بالزيت كلما زاد احتمال إمكانية قبول مُطالبة التعويض. ومع هذا، يأخذ صندوق عام 1992 في الاعتبار عدة عوامل قبل أن يقرر صحة المُطالبة.



العوامل التي تؤخذ بالاعتبار عند إجراء التقييم	اطرح على نفسك هذه الأسئلة قبل تسليم مُطالبة
هل يقع موقعك التجاري في نفس المنطقة التي تعرضت للتلوث بالزيت مباشرة؟	<ul style="list-style-type: none"> <li>هل العمل التجاري الذي تديره مطعم أو مكان إقامة أو عمل تجاري آخر مرتبط بالسياحة؟</li> <li>هل العمل التجاري موجود في منطقة معروف أنها تأثرت بشكل مباشر بانسكاب زيتي؟</li> <li>هل يُقدم عملك التجاري احتياجات الزائرين من الأطعمة أو الخدمات للذين يأتون بالعادة لهذه المنطقة لنشاط مرتبط بالشاطئ أو أية نشاطات أخرى تأثرت مباشرة بالتلوث بالزيت؟</li> </ul>
هل أي مدى يعتمد عملك التجاري على الموارد الطبيعية التي تعرضت للتلوث؟	<ul style="list-style-type: none"> <li>هل أنت قادر على إغلاق عملك التجاري بالكامل لفترة زمنية مختلفة، يمكن أن يكون لديهم نزلاء جاءوا للتمتع بالموارد الطبيعية الموجودة في المناطق المجاورة. ولكن ربما يوجد نزلاء آخرون يستخدمون المرافق لأغراض أخرى مختلفة تماماً.</li> </ul>
هل يمكنك بسهولة إيجاد فرص تجارية أخرى تساعد في تعويض خسائرك الناتجة عن التلوث؟	<ul style="list-style-type: none"> <li>هل حاولت التخفيف من حدة الخسائر؟</li> <li>هل تحملت تكاليف إضافية نتيجة حملات تسويقية تعود عليك بالدخل من قطاعات أخرى أو هل تكبدت أية مصاريف إضافية للحصول على منتج بديل غير ملوث للبيع؟</li> </ul>
هل يمثل عملك التجاري عاملاً فاعلاً في اقتصاد المنطقة المعرضة للزيت؟	<ul style="list-style-type: none"> <li>هل عملك يوظف أشخاص يعيشون في المنطقة؟</li> <li>هل يتطلب عملك التجاري مواد أولية من تجار آخرين في المنطقة؟</li> <li>هل يجني عملك التجاري معظم أرباحه من نشاطات تتم في المنطقة؟</li> </ul>

### 3. ماذا يجب أن تفعل في حالة وجود تلوث بالزيت؟

**5.3** يمكنك الأخذ في الاعتبار إعادة تسويق أعمالك التجارية للزبائن السابقين أو شن حملات ترويج لجذب زوار جدد للمنطقة. ينصح صندوق عام 1992 أن يتم التعاون مع الهيئات العامة للتسويق محلياً، مثل مجالس السياحة ومكاتب السلطات المحليّة المعنّية بالسياحة للتقليل من ازدواجية العمل. ومع هذا، عندما تتوفر للعمل التجاري قائمة بريدية لأشخاص أو أي طريق آخر مباشر للسوق، قد ينظر الصندوق أيضاً في التعويض عن أي نشاط تسويقي محدد الأهداف شريطة أن يتوفر احتمال تحقيق فوائد هذا النشاط خلال الفترة التي تأثرت بالتلوث. ومع ذلك، ليس المحتمل أن يغطي التعويض تكاليف تطوير مواقع إلكترونية جديدة، منشورات أو أية مواد ترويجية أخرى طويلة الأمد.

**6.3** إذا كنت تعتقد أنك تعرضت لخسارة نتيجة التلوث، ننصحك بالاتصال بصندوق عام 1992/ جهة التأمين عن مالك السفينة. من الممكن اتخاذ ترتيبات لتعيين خبير بصورة مشتركة من صندوق عام 1992/ جهة التأمين عن مالك السفينة، يكون على دراية بمواضيع التلوث بالزيت وإجراءات المُطالبات للقيام بزيارة عملك التجاري وإسداء مشورة تتناسب بشكل أفضل مع ظروف عملك لمساعدتك على تقليل خسائر.

**1.3** بدايةً لا تفزع؛ فعادةً ما يبدو التلوث بالزيت بمظهر شديد السوء، لكن يتم عادة إزالة تلوّث الشواطئ بالزيت الخام وغالباً ما تعود الأمور إلى وضعها العادي بعد مرور بضعة أسابيع أو أشهر. وأيضاً كلما زاد عدد زواركم المحليين كلما تم التغلب على آثار حادث التلوث بشكل أسرع وكلما تصبح عمليات استعادة الوضع واضحة. تتوفر لصندوق عام 1992 وسائل تم اختبارها جيداً لتعويضك عن خسائرك. ومع هذا، ونظراً إلى ضرورة إجراء تقييم دقيق ومتعمق لكافة المُطالبات، فقد يستغرق وصول الأموال للمُطالب بعض الوقت.

**2.3** أنت المسؤول عن أعمالك التجارية سواء أكانت أماكن سكن، مطعم، مقهى، محل تجاري، نشاط للرياضة المائية، أو جذب للزوار، وعليه فإنه مسؤوليتك أن تقلل من خسائرك إلى أدنى حد ممكن. من الهام ألا تتخذ أي إجراء قد يؤدي إلى الإضرار بعملك التجاري في المستقبل أو إلى إعاقة تعافيه. متى كان ذلك ممكناً، يجب أن تستمر في ممارسة عملك التجاري. يجب الحفاظ على الموظفين الأساسيين ولا ينبغي اتخاذ أية إجراءات من شأنها أن تدفع الزوار المحتملين إلى البحث عن مكان آخر. سيكون من الصعب على صندوق عام 1992، دفع تعويض كامل إن قررت إيقاف أعمالك تماماً عندما تتوفر، في واقع الأمر، وسائل أخرى لمواصلتها؛ على سبيل المثال، إن كنت تُدير مطعماً متخصصاً في بيع الأسماك من منطقة محلية تعرضت للتلوث ولا توجد أسواق أخرى بديلة أو أن الطريق الوحيد للوصول إلى مكان عملك مغلق. إن قررت وقف التجارة، ومع هذا ترغب في استئناف مزاولة نشاطك التجاري بأسرع وقت ممكن يتعين إثبات توفر هذه الرغبة، على سبيل المثال الإبقاء على خدمة الحجوزات الآجلة التي تُديرها.

**3.3** يجب الاحتفاظ بسجلات دقيقة بجميع التكاليف أو الخسائر الإضافية التي تحملتها نتيجة عن التلوث. قد تشمل هذه التكاليف مواد تنظيف، فقدان المخزونات القابلة للتلف نتيجة انخفاض النشاط التجاري واستبدال الأدوات التي تضررت بالزيت.

**4.3** قد يُنشئ التلوث فرص تجارية جديدة والتي يتعين استكشافها أينما أمكن ذلك. ربما تتوفر أيضاً فرصاً لجذب أعمال من أسواق لم تكن تخدمها عادة. لكن تصبح أية تكاليف إضافية للتسويق مقبولة فقط عندما يتوفر احتمال أن تتمكن الإيرادات الإضافية التي يُحتمل تحقيقها من المساعدة على موازنة قيمة مبلغ المُطالبة. ومعنى آخر، إن لم يكن من المحتمل أن تتمكن نشاطات التسويق من إيراد في الفترة التي تلي الانسكاب فوراً وبالتالي تُمكن من موازنة قيمة الخسائر، تكون المُطالبة عندئذ غير مقبولة.

#### مثال

قد يعتقد صاحب مرفق غسيل الملابس يقع في المنطقة الساحلية بأنه يخدم السائح. لكن قد يتحقق جزء كبير من عمله التجاري من أعمال تجارية تخدم صناعة السياحة كالفنادق والمطاعم وليس مباشرة من السائح. في هذه الحالة فإن أي علاقة بين التلوث ومرفق غسيل الملابس تتوقف على مقدم الخدمة (الفنادق أو المطاعم) ولذا لا يستوفي هذا المرفق شروط التعويض.



**6.2** يحق للأعمال التجارية أو المؤسسات التي يعتمد دخلها بشكل كلي أو جزئي على السائحين أو الزائرين لأغراض الترفيه تقديم مُطالبة عن خسائرهم الاقتصادية متى كان في وسعهم إثبات أن إجمالي ربحهم قد تأثر سلباً على أثر التلوث. يجب عليك إثبات أن جزءاً هاماً من الطلب على الخدمات التجارية التي تقدمها يتأتى من السائحين أو الزائرين للأغراض الترفيهية. لا يستوفي الموظفون الذين يعملون في الأعمال التجارية شروط تقديم مُطالبة تعويض.

**7.2** يتم دفع تعويض عن خسائر إجمالي الربح (الدخل ناقص مصاريف التشغيل المباشرة) التي تنتج مباشرة عن التلوث. إذا كان هناك أية منظمة أخرى تعمل بمثابة حلقة وصل بينك وبين السائحين أو الزائرين لأغراض الترفيه فتكون مُطالبتك غير مقبولة. يجب أن تتوفر صلة سببية وثيقة بين حادث التلوث والخسارة المادية، والتي يتم تقييمها أحياناً في الحسبان العوامل المذكورة في الفقرة 5.2.

**8.2** أُثبتت التجارب أن أثر حادث التلوث يستمر عادة لفترة زمنية محدودة. نحن ندرک أن خسارة الموظفين الرئيسيين قد يكون حاسماً بالنسبة لقدرة أعمالك التجارية على استعادة وضعها بعد انتهاء الحادث. لذلك إذا كنت تستخدم موظفين للعمل في عملك التجاري، فلا تتوقع منك تخفيض عدد العاملين بدوام كامل الوقت في الوظائف الدائمة. أما إذا قررت، على الرغم من ذلك، إنهاء عقود الموظفين سوف يؤخذ في الاعتبار أي وفر مالي يتحقق نتيجة لذلك عند تقييم مُطالبتك.

**9.2** إذا كنت تعمل في أعمال تجارية ذات صلة بصناعة السياحة، مثل المطاعم، فإنه من العادي أن يقوم صاحب العمل عندئذ بتقديم المُطالبة عن الخسائر المادية مع الاستمرار في دفع أجرك. ينص عقد عملك على شروط الخدمة. ولذا يأخذ تقييم مُطالبة صاحب العمل في الاعتبار تكاليف أجور العاملين وبالتالي لن يتم النظر في أي مُطالبة منفصلة للتعويض عن الأجور.

## 4. ما هي الخسائر التي يتم تغطيتها؟

### الأضرار بالممتلكات

**1.4** يجوز المُطالبة بتعويض عن الأضرار التي لحقت بالممتلكات والمعدات والتي نتجت عن التلوث من انسكاب الزيت. يشمل هذا، على سبيل المثال، أثار الشاطئ أو أدوات الرياضة البحرية التي لم تستطع نقلها قبل تلوثها بالزيت. ويمكن أن يكون التعويض لتنظيف أو تصليح هذه الأدوات والمعدات. إن كان من الصعب تنظيف هذه المعدات نتيجة تلوثها الكبير بالزيت يمكن المُطالبة باستبدالها (يتم خصم بدل استهلاك تلك المعدات والأدوات). يجب عليك، كلما أمكن، تخزين هذه المعدات والأدوات المتضررة التي تحتاج إلى استبدال إلى أن يقوم ممثل صندوق عام 1992/ جهة التأمين عن مالك السفينة بفحصها. يجب الاحتفاظ بالإيصال النقدي أو فواتير أية أداة قمت بشرائها أو أية مادة استخدمتها لتنظيف ممتلكاتك الملوثة. كما يمكنك الاحتفاظ بسجل من الصور للممتلكات التي تضررت مما يساعد على شرح وتوضيح مُطالبتك.

### الخسائر التبعية

**2.4** هي خسائر نتجت عن التلوث الذي لحق بممتلكاتك. إذا كان قاربك أو أية أدوات أو بنية أساسية قد تلوثت بالزيت فيمكن المُطالبة بقيمة المال الذي خسرت نتيجة لعدم تمكنك من استخدام تلك الأدوات لحين تنظيفها أو استبدالها. لكن مسؤولية العودة إلى الوضع العادي في أسرع وقت ممكن تقع على عاتقك، وقد يدفع الصندوق تعويض فقط عن الفترة الزمنية التي يعتبرها منطقية لعودتك للعمل بصورة عادية. تذكر أن صندوق عام 1992 يُعوّض عن خسائر الأرباح فقط، والتي سوف يتم حسابها وشرحها في فقرات لاحقة.

### الخسائر الاقتصادية الخالصة

**3.4** حتى إذا لم يتعرض عملك التجاري للتلوث بالزيت مباشرة، فقد تراجع معاملاتك التجارية بسبب قرار السائحين والزوار الذين يطلبون الترفيه الذهاب إلى مناطق بديلة. في هذه الحالة، بإمكانك المُطالبة بتعويض عن الأرباح التي كان من الممكن أن تحققها لو لم يكن التلوث قد حدث. سوف تكون في حاجة إلى توضيح أن انخفاض معاملاتك التجارية يُعزى إلى انخفاض عدد السائحين والزائرين الذين يستخدمون عادة الشاطئ أو الساحل أو البحر الذي تلوث حالياً. ربما لا يكون انخفاض الإيرادات وحده كافياً لتوضيح الخسائر التي تعرضت لها نتيجة وقوع الحادث. يتطلب هذا

منك تقديم الأدلة أنك كنت قبل الحادث تقدم خدمات للسائحين والزوار الذين كانوا يترددون على هذا المرفق الذي تلوث كما يجب عليك أن تُظهر إجمالي التجارة التي تحققت بفضل السياحة مقارنة بفترات زمنية سابقة مماثلة.

**4.4** قد تتراوح مستويات المعاملات التجارية في قطاع السياحة والترفيه من فصل لآخر خلال السنة لأسباب مختلفة، تشمل تغير القدرة الاستيعابية أو الأسعار، منافسة إضافية، اختلاف في شبكة الاتصالات، اختلاف في حالة الطقس، حدوث كوارث طبيعية، اختلاف في تواريخ الإجازات الرسمية، تغييرات تطرأ على الوضع الاقتصادي. قد تؤدي كل هذه العوامل إلى تراوح الطلب والذي قد لا يكون مرتبطاً بالتلوث وبالتالي سوف يتم أخذ الآثار المحتملة لذلك بعين الاعتبار عند تقييم مُطالبتك.

**5.4** يمكنك المُطالبة عن تكاليف الأعمال التي ترمي إلى منع أو تقليل خسائرِك الاقتصادية إلى أدنى حد. يشمل هذا عادة تكاليف عمليات التسويق وشن الحملات الدعائية والمصاريف الأخرى المباشرة والضرورية لتحقيق دخل إضافي و/أو بديل عنه. تكون هذه الحملات الدعائية عادة ضرورية لتظهر للزائرين أن مخاوفهم المتعلقة بأثار تلوث ليس لها مبرر أو أنه قد تم التغلب على أثار التلوث. يجب عليك شرح أهداف نشاط التسويق أو أي نشاط آخر في مُطالبتك كما عليك إظهار أنه كانت هناك فرصة واقعية بأن تحقق الحملة الترويجية عائداً أكبر من التكلفة المرتبطة بها التي تم تحملها خلال الفترة الزمنية التي تأثرت الأعمال التجارية بالتلوث. كما يجب عليك الاحتفاظ بنسخة من المواد الترويجية التي صُممت لهذا الغرض ونسخة من جميع الفواتير. يوصي صندوق عام 1992 بإجراء نشاطات التخفيف التسويقية على مستوى المنطقة تضطلع بها سلطات محلية مختصة بالتسويق أو المكاتب السياحية لتجنب الازدواجية. على الرغم من ذلك يدرك الصندوق أن الأعمال التجارية الفردية يمكنها أن تلعب دوراً وقد تكون في وضع أفضل من خلال إجراء تسويق مباشر لدى زبائنها السابقين.

### التسويق التخفيفي على مستوى المنطقة

**6.4** يوصي صندوق عام 1992، إذا لزم الأمر، بإجراء تسويق تخفيفي على مستوى المنطقة أو المنتج السياحي يقوم به جهة مناسبة مثل مجلس السياحة أو السلطة المحلية المسؤولة عن السياحة. يدرك الصندوق أنه من الضروري القيام بهذا النشاط في بعض الحالات لتمكين التجارة من العودة للوضع الذي كانت عليه قبل الانسكاب بأسرع وقت ممكن. ولكن بغية النظر في أية مُطالبات من هذه الأنشطة

وتكون مقبولة يكون من الضروري أن:

- يكون ثمة هدف واضح للنشاط الذي سوف يجري وأن يهدف إلى تشجيع الزائرين على العودة بأسرع وقت ممكن. ويجب أن يكون هذا الهدف مذكور بوضوح في المُطالبة.
- يكون النشاط المقترح والقنوات التسويقية المستخدمة متناسبة مع الهدف ومرتبطة به وأن تستهدف أسواق معروفة ومُثبت نجاحها.
- يجب أن تكون تكلفة النشاط المستهدف معقولة ومتناسبة مع الهدف وأن يتم قياس فعالية هذا النشاط.
- يجب تسجيل كافة التفاصيل المتعلقة بهذا النشاط كما يجب الاحتفاظ بنسخ من المواد الترويجية لتقديمها مع المُطالبة. يجب أن تُظهر المُطالبة أيضاً مستويات النشاط الترويجي والإنفاق خلال السنوات التي سبقت الانسكاب لإبراز أن النفقات الترويجية المذكورة في المُطالبة هي نفقات إضافية خارج الخطة التسويقية المعتادة.
- يجب الاحتفاظ بكافة الفواتير والإيصالات المالية وإرفاقها مع المُطالبة.

**7.4** يمكن مناقشة أي نشاط مقترح قبل بدئه مع الخبراء المشتركين بين صندوق عام 1992/ وجهة التأمين عن مالك السفينة، والذين بإمكانهم تقديم النصيحة عن إمكانية اعتبار هذا النشاط مقبولاً من قبل الصندوق.

### استخدام مستشارين

**8.4** قد تحتاج إلى متخصصين لمساعدتك في تقديم مُطالبة بالتعويض. ففي بعض الحالات يمكنك المُطالبة بتعويض عن تكاليف معقولة لعمل قام به أحد المستشارين. وسيقوم صندوق عام 1992 - كجزء من تقييمه لمُطالبتك - بالنظر في مدى حاجتك لتلك النصيحة أو المساعدة، ومدى جودتها، والمدة الزمنية التي استغرقتها، وتكاليفها المادية.

**9.4** أي مستشار يتم استخدامه يجب عليه التركيز على إبراز كيف أثار الانسكاب على عملك وأدى إلى الخسائر الاقتصادية وليس على أسباب الحادث أو على أثار اقتصادية أو بيئية أوسع والتي تدخل عادة في معظم الحوادث ضمن التحقيقات والدراسات التي تقودها الحكومة.





## 5. ما هي المُطالبات التي يتم التعويض عنها؟

1.5 يجب أن تُلبى جميع المُطالبات النقاط الآتية:

- يتم الدفع للمُطالبات عن الخسائر الناتجة عن تلوث بالزيت من ناقلات الزيت فقط.
- يجب أن تكون هناك علاقة مباشرة بين التلوث وخسائر. ينبغي إقامة هذه الصلة مع الإشارة إلى أثر التلوث على السياح وزوّار اليوم الواحد الذين يُعتقد أنهم قد يستخدمون عادة منتجاتك وخدماتك.
- يتم دفع مُطالبات عن الأضرار التي لحقت بالمتعلقات، والخسائر التبعية والخسائر الاقتصادية الخالصة التي تسبب فيها التلوث و/أو تكون نتيجة تسويق التخفيف على نطاق المنطقة والتي اتخذتها المنظمات المصرح لها مثل مكاتب السياحة المحلية. يتم دفع التعويض عن الخسائر الاقتصادية التي يمكن قياسها فقط. يُرجى ملاحظة أن الأرباح المُسقطه أو التقديرية لن تُقبل لإثبات خسارة مادية. إذا كنت تفتتح أعمال تجارية جديدة أثناء فترة الانسكاب قد يكون من الضروري استعمال المعلومات التجارية المتحققة في العام التالي لتأييد مُطالبتك.
- يجب عليك أن تثبت مقدار خسارتك وذلك بتزويد وثائق عن الإيرادات/ الربح الإجمالي لفترات زمنية سابقة مماثلة كقاعدة لحساب أية خسائر، بالإضافة إلى فواتير مؤرّخة لنفقات إضافية أو أية وثائق إثبات أخرى.

- يجب أن تكون النفقات والخسائر والأضرار قد تحققت مسبقاً. ولا يمكن أخذ المطالبات عن الخسائر المستقبلية بعين الاعتبار.
- يجوز المُطالبة بتعويض فقط إن كنت تزاوّل نشاطاً مشروعاً وتعمل بموجب التصاريح و/أو الأذون الضرورية.
- إن كنت تملك أعمال تجارية شبيهة في مناطق أخرى لم تتأثر بالحادثة فعليك أن تبين بأن الطلب لم ينتقل من المنطقة المتأثرة بالتلوث إلى تلك المناطق الأخرى.
- 2.5 هنالك بعض المرونة في تقييم المُطالبات تعتمد على ظروف المُطالب. فإذا كنت تعتقد أنك قد تكبدت خسائر ولكنه لا يمكنك تقديم كافة الأدلة لإثبات ذلك، ننصحك الاتصال بصندوق عام 1992/ جهة التأمين لمالك الباخرة، حيث سيقدمون لك النصيحة التي تناسب ظروفك الخاصة ولمساعدتك في تسليم المُطالبة.

## 6. متى يجب عليك تقديم مُطالبة؟

1.6 يجوز دفع تعويضات فقط عن الخسائر والأضرار التي قد حدثت فعلاً. إذا كنت تُطالب عن أضرار مادية، مثل تلوث منشآتك بالزيت، تستطيع تقديم مُطالبة مباشرة، إلا إذا كان من المحتمل أن تحدث أضرار إضافية. أما إذا كانت الأضرار خسائر في الأرباح، يكون من المطلوب انتظار فترة معقولة من الوقت كي تتمكن من إثبات أن عملك التجاري قد تأثر فعلاً. قد تكون هذه الفترة قصيرة لا تتجاوز ستة أو ثمانية أسابيع، على الرغم من أنه يُفضل الانتظار فترة أطول. يرجع السبب من وراء فترة المُطالبة الطويلة هذه هو أن المتغيرات التجارية الشاذة قد تؤثر على السائحين والزوار الذين يقصدون الترفيه في أي وقت وهناك حاجة ضرورية إلى إقامة صلة واضحة بين التلوث بالزيت وبين الخسائر.

2.6 معظم الأعمال التجارية المتعلقة بالسياحة والمصطافين لها مواسم تجارية. قد تتلاشى آثار الانسكاب المادية للتلوث بسرعة نسبياً لكن أثر التلوث على عدد السائحين قد يستمر لفترات أطول من التلوث المادي بسبب أنماط الحجز واحتمال الانطباع السلبي للناس عن المنطقة المتأثرة. من النادر أن يستمر التأثير المباشر على السائحين والمصطافين حتى نهاية الموسم التجاري الذي يعقب حادث التلوث. لهذا السبب قد ترغب تأجيل تقديم مُطالبتك حتى نهاية الموسم التجاري كي يكون في الوسع تقييم الأثر الكلي بشكل دقيق.

3.6 قد تصبح السيولة النقدية مشكلة للأعمال التجارية الصغيرة التي تأثرت بشكل كبير من الانسكاب. في مثل هذه

الحالات يمكنك تسليم مُطالبة بشكل منتظم مرة شهرياً أو مرة كل ثلاثة أشهر، حتى يستقر عملك التجاري ويعود لوضعه السابق.

4.6 بغض النظر عن الفترة الزمنية التي تقدم المُطالبة بشأنها، فيجب أن تقدم المُطالبة بأسرع وقت ممكن، لأنه يجب تقديم المطالبة خلال فترة ثلاث سنوات من وقوع الضرر. إن كنت قد قدمت مُطالبة ولم تتوصل إلى اتفاق مع صندوق عام 1992/ جهة التأمين لمالك الباخرة خلال فترة ثلاث سنوات من وقوع الضرر، يجب عليك حماية حقوقك أمام المحاكم. وإن لم تفعل ذلك، سوف يؤدي ذلك إلى فقدان الحق في التعويض. وحتى في حالة وقوع الضرر بعد مرور فترة من الزمن بعد الحادث، يتعين رفع الدعوى أمام المحاكم في جميع الأحوال خلال فترة ست سنوات من تاريخ وقوع الحادث (أنظر الجزء 5.2 من دليل المُطالبات للحصول على معلومات إضافية).



## 7. كيف يمكنك تقديم مُطالبة؟

### 1.7 أين تستطيع الحصول على نموذج مُطالبة التعويض وكيف يتعين عليك تسليمه؟

**1.1.7** يقوم صندوق عام 1992 بإعداد نماذج مُطالبة لكل حادث. ويمكن تنزيل النموذج من الموقع الإلكتروني (www.iopcfunds.org)، أو طلبه من صندوق عام 1992/ جهة التأمين لمالك الباخرة. ننصح المُطالبين استعمال نموذج المُطالبة وتقديمه متضمناً كافة الوثائق التي تدعم مُطالبتهم. وقد تم تصميم نموذج المُطالبة لمساعدتك في تحديد كافة المعلومات المطلوبة وتقديمها لتقييم مُطالبتك، مما يساعد في تسريع عملية التقييم. يجب تسليم الوثائق الأصلية كدفاتر الحسابات والسجلات والوثائق الداخلية الأخرى مع المُطالبة. كما يجب عليك الاحتفاظ بنسخة من كافة المعلومات المُقدّمة لاستعمالك المستقبلي. علماً بأنه يتم إعادة هذه الوثائق فقط بناءً على طلبك، وعادة بعد الوصول إلى تسوية المُطالبة.

**2.1.7** بشكل عام يجب تقديم المُطالبة من خلال المراسل المحلي أو المكتب المحلي لممثل شركة التأمين. وفي حالة وجود عدد كبير من المُطالبات، قد يُنشئ صندوق عام 1992/ جهة التأمين لمالك الباخرة مكتباً متخصصاً لاستقبال المُطالبات في مكان قريب من المُطالبين. إن مكتب المُطالبات موجود للمساعدة في إعداد المُطالبات وتقديم النصح في كيفية تعبئة نموذج المُطالبة، وإرسال مُطالبتك إلى صندوق عام 1992/ جهة التأمين لمالك الباخرة، وكذلك للمساعدة في دفع قيمة مُطالبتك بعد النظر فيها وبعد أن تتم الموافقة على قيمة التعويض من قبل الصندوق/ جهة التأمين لمالك الباخرة. على المُطالبين إدراك أن مُمثلي شركات التأمين والخبراء الموجودين في تلك المكاتب لا يمكنهم اتخاذ قرار الموافقة على مُطالباتهم أو تحديد قيمة التعويض الذي سيُدفع لهم - يقع اتخاذ القرار على عاتق صندوق عام 1992/ جهة التأمين لمالك الباخرة.

**3.1.7** يجب إرسال المُطالبات بالبريد أو بالبريد الإلكتروني، ويجب أن تتضمن المُطالبات أكبر عدد ممكن من

المعلومات المؤيدة. وسيتم الإعلان بشكل واضح على الموقع الإلكتروني للصاديق الدولية للتعويض عن التلوّث بالزيت عن مكان إرسال نموذج المُطالبة. وسيُعلن عن العنوان البريدي والإلكتروني لجهة التأمين/ مُمثلها أو مكتب متابعة المُطالبات حسبما يقتضي الحال. كما يتم توفير كافة التفاصيل عادةً من خلال الصحافة المحليّة. وستجدون العنوان التفصيلي لصندوق 1992 في نهاية هذا الكُتيب.

### 2.7 ما هي المعلومات التي يجب عليك توفيرها؟

#### جُبذة عامة

**1.2.7** يجب عليك أولاً أن تقوم بتحميل نموذج المُطالبة المرتبط بالحادث والموجود على الموقع الإلكتروني (www.iopcfunds.org)، وأن تقوم بتعبئة الأجزاء المناسبة حسب نوع الخسائر التي تعرضت لها (مثلاً السياحة و/أو ضرر بالمتعلقات). أو يمكنك طلب نسخة النموذج من خلال الاتصال بمكتب صندوق عام 1992/ جهة التأمين لمالك الباخرة كما هو موضح أعلاه.

**2.2.7** كلما زادت المعلومات التفصيلية عن طبيعة عملك والخسائر التي تعرضت لها، وزودت صندوق عام 1992/ جهة التأمين لمالك الباخرة بها، كلما تم الإسراع في تقييم مُطالبتك. فيما يلي، أهم المعلومات التي يجب عليك توفيرها:

- اسم وعنوان الشخص الذي يعمل المُطالبة واسم أي مندوب أو مستشار. يرجى ملاحظة أنه ليس من الضروري أن يكون هنالك ممثل أو مستشار ونقترح أن تقوم بعمل المُطالبة بنفسك.
- اسم العمل التجاري الذي يتم تقديم المُطالبة حوله.
- نوع أضرار التلوّث التي نتجت (أضرار بالمتعلقات، أو خسائر اقتصادية).

### تأكيد حق بالمُطالبة نيابة عن العمل التجاري

**3.2.7** شهادة تجارية أصلية، حيثما ينطبق، حسابات تجارية تُظهر أسماء المالكين أو المدراء، عقود أو اتفاقيات إيجار أو أي وثيقة رسمية أخرى من مؤسسة حكومية أو مصلحة ضرائب، كل هذه الوثائق يمكن استعمالها لإثبات الملكية والحق في المُطالبة نيابة عن العمل التجاري.

#### تفاصيل عن العمل التجاري

**4.2.7** الرجاء وصف عملك التجاري. يجب أن تشمل سعته بما في ذلك عدد الغرف أو وحدات الخدمة الذاتية، عدد مقاعد المطاعم، معدات للتأجير، حجم البيع بالتجزئة أو المساحة المستخدمة من المنشأة حسب ما يقتضيه الأمر، مثلاً عدد مواقف سيارات أجرة. كما يجب تقديم تفاصيل عن أسعار الغرف، الوجبات، رسوم تأجير المعدات، والرسوم اليومية. كما يرجى أيضاً تزويد تفاصيل عن أية تغيرات في القدرة الاستيعابية خلال السنوات الأخيرة، وهذا يشمل التوسع أو الإغلاق، مع وصف كيف ومتى اختلفت قدرتك الاستيعابية نتيجة لتلك التغييرات. أرفق أية تفاصيل لمتغيرات جوهرية حدثت خلال السنوات الثلاث الماضية في عملك التجاري، مثلاً تغيير في أسلوب الخدمة في المطعم، في ساعات العمل أو أي عامل آخر أدى إلى زيادة أو نقصان في أرباحك.

### وصف كيف أثر التلوّث على عملك التجاري

**5.2.7** قد يشمل ذلك وصف بسيط لموقعك التجاري ومدى قربه من المنطقة التي تأثرت بالانسكاب. يجب أن تصف بوضوح مدى التلوّث بالزيت الذي لحق بمنشأتك التجارية. يجب عليك أيضاً أن تصف الأسباب التي من أجلها يستخدم السائحون/ الزائرين الذين يسعون للترفيه عملك التجاري والتأثير الذي أحدثه الانسكاب على هؤلاء الزائرين. في حال كنت تُقدم أية خدمة خاصة للزائرين مثل رحلات قوارب أو صيد، أرفق كشف مفصّل بأعداد الزائرين الذين يستخدمون تلك الخدمة.

### تفاصيل عن الفترة الزمنية للمُطالبة

**6.2.7** يجب أن تبدأ الفترة الزمنية للمُطالبة في اللحظة التي يبدأ فيها تأثير انسكاب الزيت على عملك التجاري. وقد يكون ذلك مباشرةً عندما وقع الحادث، إذا كان عملك التجاري يقع بالقرب من المنطقة المتأثرة، أو عندما أصبح أثر الانسكاب واضحاً، إذا كان عملك التجاري يقع على مسافة من موقع الحادث وتأثر لاحقاً بالزيت الذي تحرك لمنطقتك. أو إذا كان عملك مغلق أثناء الانسكاب لأسباب لا تتعلق بالانسكاب نفسه، على سبيل المثال كأن تكون طبيعة عملك التجاري موسميّة وكان عملك مغلق أثناء الانسكاب لأنك خارج الموسم، فتبدأ الفترة الزمنية للمُطالبة بتاريخ عودتك مباشرةً ذلك العمل التجاري مرة أخرى. يرجى التأكد من تضمين الفترات الزمنية لعملك بصورة طبيعية عندما تقوم بتسليم المُطالبة.

**7.2.7** نرجو الملاحظة أن الأثر الأول للانسكاب قد يكون زيادة في الأرباح نتيجة النشاط الإعلامي، زيارات من أشخاص فضوليين، زيادة في خدمات الطعام والإقامة للأشخاص العاملين في التنظيف، بما فيهم المتطوعين ومتعهدي أعمال التنظيف والإعلام. في هذه الحالة تحدد الزيادة في الأرباح بداية التأثير على عملك التجاري. أما التاريخ النهائي للفترة الزمنية للمُطالبة فتكون عندما لا يصبح لحادث الانسكاب أي أثر على عملك التجاري. وهذا قد يكون عندما تعود أرباحك لمستوياتها السابقة، أو عندما لم تعد المصاريف الإضافية المُطالب بها تنطبق عليك أو عندما ينتهي موسم السائحون/ الزائرين الذين يسعون للترفيه.

### حساب الخسائر الاقتصادية

**8.2.7** تهدف إجراءات التعويض بأن تعيدك إلى وضعك الاقتصادي الذي كان من الممكن أن تكون قد وصلت إليه لو لم يحدث التلوّث بالزيت. تقديمك مُطالبة عن خسائر اقتصادية يشير بأنك تعتقد أنك تعرضت لخسائر في الأرباح (خسارة اقتصادية) و/أو تحملت أعباء مالية إضافية. ينتج الكسب الفائت بالعادة عندما تقل الإيرادات ويصبح مستوى الربح الإجمالي (الإيرادات مطروح منها التكاليف المباشرة

مثل تكاليف الأجور وتكاليف المبيعات) أقل مما هو متوقع عادةً. في كلتا الحالتين عليك أن تُبين كيفية حسابك للخسائر وترفق وثائق وأدلة تثبت خسائر. من الطبيعي في القطاعات التجارية التي تتعلق بالسائحين والزائرين الذين يسعون للترفيه أن تتحمل تكاليف تتوقف على حجم العمل التجاري. سيتم الإشارة لهذه التكاليف بالتكاليف المُتغيرة والتي تختلف حسب طبيعة العمل التجاري الذي تديره. على سبيل المثال ترك غرفة سينتج عنه تكاليف تنظيف وتكاليف غسيل، ووجبة مطعم ستشمل تكاليف مباشرة كتكاليف الطعام والخدمة. سوف تؤدي أية خسائر في الإيرادات بالتالي إلى انخفاض التكاليف المُتغيرة يجب أن يؤخذ هذا التوفير بعين الاعتبار. لذلك سيكون حساب الخسائر الاقتصادية على النحو التالي:

الخسائر في الإيرادات	أ
توفير في التكاليف المُتغيرة	ب
خسائر في الربح الإجمالي (أ - ب)	ج
تكاليف إضافية	د
المجموع الفرعي (ج + د)	هـ
الدخل الإضافي	و
الخسائر الاقتصادية (هـ - و)	ز

### ملاحظات توضيحية

**أ) الخسائر في الإيرادات:** يجب أن تكون موضحة من خلال إظهار الفرق في الإيرادات خلال الفترة الواردة بالمُطالبة ومقارنتها بتلك المتحققة في الظروف العادية لفترات زمنية متماثلة من السنة أو السنوات السابقة.

**ب) التكاليف المُتغيرة:** هذه قد تشمل تكاليف المبيعات، مثل الطعام أو الشراب، حصة من تكاليف الطاقة وأية تكاليف أخرى تحققت خلال عملية التزود بالمنتج أو الخدمة.

**ج) خسائر في الربح الإجمالي:** الخسائر في الإيرادات مطروح منها التكاليف المُتغيرة (أ - ب)

**د) تكاليف إضافية متحققة:** هذه قد تشمل تكاليف تسويق إضافية، شراء/ استئجار معدات لاستبدال المعدات المتضررة أو المفقودة نتيجة الانسكاب، عمال إضافيين ومعدات لتنظيف المنشأة. لطفاً أشرح سبب التكاليف الإضافية.

**هـ) المجموع الفرعي:** الخسائر في الربح يضاف له التكاليف الإضافية المتحققة (ج + د).

**و) الدخل الإضافي:** هذا قد يشمل استئجار إضافي مدفوع من شركات التنظيف لاستئجار مواقف سيارات أو أية قطعة أرض إضافية، الربح الإجمالي المتحقق نتيجة الزيادة في وجبات الطعام للمتطوعين والمختصين من عمال التنظيف، زيادة حجوزات الغرف للزائرين المرتبطين بحادث انسكاب الزيت والذين لا يكونون مشمولين بالإرادات العامة.

**ز) الخسائر الاقتصادية:** المجموع الفرعي مطروح منه الدخل الإضافي (هـ - و).

### مثال

من الممكن لمطعم أن يعمل بتكلفة طعام تعادل 35% من المبيعات، وتكون لديه تكاليف مباشرة تعادل 8% من الإيرادات وتكون نصف هذه التكاليف تكاليف مُتغيرة. بالإضافة إلى ذلك فإن نصف تكاليف الطاقة قد تكون تكاليف مُتغيرة وتتغير بتغير الإيرادات إما زيادة أو نقصان.

تُحسب نسبة مجموع التكاليف المُتغيرة بأخذ قيم الإيرادات والتكاليف الفعلية لمدة عام كامل قبل وقوع الحادث. تُطبق نسبة مجموع التكاليف المُتغيرة للنقصان الفعلي في الإيرادات خلال فترة المُطالبة لاحتساب التكاليف المُتغيرة الفعلية وتطبيقها في المُطالبة.

المبلغ £	المتغيرات %	التكاليف المُتغيرة £
		<b>الإيرادات</b>
£750 000		الإيرادات السنوية
		<b>التكاليف المُتغيرة</b>
£262 500	100%	تكاليف الطعام
£60 000	50%	تكاليف مباشرة (إيجار، نقل وغيرها)
£45 000	50%	تكاليف الطاقة
£315 000		مجموع التكاليف المُتغيرة
	42%	مجموع التكاليف المُتغيرة كنسبة % من الإيرادات





### مثال

تفاصيل لجدول الإيرادات (موجودة ويمكن تنزيلها من الموقع الإلكتروني للصناديق الدولية للتعويض عن التلوث بالزيت)

الجدول التالي سوف يساعدك على تسجيل مبيعاتك وإيراداتك الشهرية خلال الفترة الزمنية لمطالبتك بالإضافة للسنوات الثلاث التي سبقت الحادث. لطفاً استخدم أوراق إضافية وقرم بوضع علامات واضحة عليها لتدل بشكل واضح على السؤال والفترة الزمنية التي تشير إليها تلك الجداول. لطفاً لاحظ أن الإيرادات الشهرية يجب أن يُخصم منها ضريبة المبيعات.

الشهر	السنة الثالثة قبل الحادث		السنة الثانية قبل الحادث		السنة الأولى قبل الحادث		سنة الحادث	
	وحدة المبيعات	الإيرادات السنوية	وحدة المبيعات	الإيرادات السنوية	وحدة المبيعات	الإيرادات السنوية	وحدة المبيعات	الإيرادات السنوية
يناير								
فبراير								
مارس								
أبريل								
مايو								
يونيو								
يوليو								
أغسطس								
سبتمبر								
أكتوبر								
نوفمبر								
ديسمبر								
المجموع								

تقديم وثائق رسمية تغطي كل سنة منها كذلك تقديم وثائق رسمية تغطي ثلاث سنوات قبل الحادث. حينما يكون لديك وثائق إلكترونية محفوظة للإيرادات و/أو التكاليف فيجب عليك تقديمها مع أكبر قدر ممكن من التفصيل للفترة المغطاة بالمطالبة ولستين أو ثلاث مضت لفترات زمنية مماثلة حينما توفر. في حال لم يكن لديك وثائق إلكترونية محفوظة فإنه يمكن الحصول على الخسائر في الإيرادات من خلال تقديمك لنماذج الحجوزات/ النزلاء، المطعم، دفتر تدوين الملاحظات اليومية، السجلات أو أية وثيقة أخرى موجودة. يجب تقديم هذه الوثائق مدعومة بكشف حساب بنكي و/أو دفتر وصولات نقدية لعملك التجاري.

11.2.7 يمكن إنشاء تكاليف الأعمال التجارية من خلال تزويد تفاصيل عن الأعمال التجارية، سجلات الربح والخسارة، تكاليف الأجور، وصولات النفقات والسجلات البنكية، خلال الفترة الزمنية التي تشملها بالمطالبة ولفترات زمنية مماثلة خلال السنوات الثلاث التي

9.2.7 يجب أن تصف المُطالبة عن الممتلكات بكل بساطة الأضرار التي حدثت وتوضح التكاليف المعقولة لإصلاح أو استبدال تلك الممتلكات. يُرجى ملاحظة أنه في حال الاستبدال يجب عليك أن توضح تاريخ شراء المعدات الأصلية كما يجب عليك أن توضح كيفية حسابك لقيمة الاستهلاك وخصمها.

10.2.7 عند تسليمك المُطالبة يجب أن تشمل كشف حساب للسنوات الثلاث الأخيرة على الأقل، حينما تتوفر. حتى لو لم يكن مطلوب منك تقديم كشف حساب رسمي للحكومة، يجب عليك أن تُقدم أية إثباتات تجارية لديك. لكن عندما يكون مطلوب منك تقديم كشف حساب رسمي للحكومة لأسباب قانونية أو ضريبية فعليك تقديم هذه الوثائق لتدعم طريقة احتسابك حتى لو كانت هذه الوثائق لفترات زمنية مختلفة. على سبيل المثال قد تكون المُطالبة عن فترة ثلاثة شهور تمتد على مدار سنتين متتاليتين. في هذه الحالة عليك

### مثال

لدى منشأة تجارية على البحر عدد من مقاعد ومظلات البحر التي تعرضت للتلوث بالزيت الذي وصل الشاطئ. كان عمر تلك المعدات ثلاث سنوات وعمرها التشغيلي خمس سنوات. تم شرائهم بمبلغ £1000. تم احتساب القيمة المتبقية كالتالي:

$$\text{القيمة المتبقية} = \frac{\text{عمرها التشغيلي - فترة استخدامها}}{\text{عمرها التشغيلي}} \times \text{سعر الأداة}$$

$$400 = \frac{3-5}{3} \times 1000$$

وعليه تخصم قيمة الاستهلاك ليصبح سعر الأدوات £600 = £400 - £1000.



### الصور الفوتوغرافية

**15.2.7** إذا كان بالإمكان، التقاط بعض الصور الفوتوغرافية للتوثيق بالزيت يُظهر كيف أثر ذلك على عملك التجاري. إذا كنت تُدير عمل تجاري يتعلق بالرياضة المائية أو صيد الأسماك من أجل المتعة، فإن صور تُظهر الزيت داخل أو حول مكان عملك ستكون مفيدة. لطفاً تأكد من أن الموقع والتاريخ الذي يتم أخذ الصور فيه مذكورة بشكل واضح.

### الدفعات الإضافية

**16.2.7** يجب أن تذكر إن كنت قد استلمت أية دفعات مالية أو تعويض من الحكومة أو السلطة المحلية أو من أية بوليصة تأمين تغطي الخسائر الاقتصادية أو التكاليف الإضافية الناتجة عن انسكاب الزيت. الدفعات المالية التي يتم استلامها للمساعدة في أعمال التنظيف قد يتم أخذها بعين الاعتبار عند تقدير قيمة التعويض المُستحقة.

**17.2.7** يُرجى ملاحظة أنه عندما تتوفر أية وثائق أو تصريحات وتقدم بصورة غير دقيقة سوف يؤدي ذلك إلى تأخير عملية تقييم مُطالبتك و/أو رفضها. لذلك فإننا ننصحك بأن تكون المُطالبة حقيقية وتعكس بدقة خسائرك الحقيقية وأن تشمل معلومات عن كامل المكتسبات المالية أو المادية التي استلمتها، يشمل ذلك أيضاً نشاطات أعمال التنظيف ومنظمات الإغاثة أو الصندوق الحكومي خلال الفترة الزمنية التي يتم المُطالبة عنها.

### 3.7 الاحتيال

يأخذ صندوق عام 1992 تقديم أية وثائق بغرض الاحتيال بجدية كبيرة وإذا علم أنه قد تم تقديم مثل تلك الوثائق لتدعيم أية مُطالبة فإن صندوق عام 1992/ جهة التأمين لمالك الباخرة يحتفظ بكامل الحق في إعلام السلطات المحلية المختصة.

تسبق الحادث. يجب أن تستخدم مصادر معلومات متماثلة لتأكيد استلام أي دخل إضافي. في حال عدم تزويد تكاليف الأعمال التجارية بالشكل الكافي، فإنه لا يوجد أمام صندوق عام 1992/ جهة التأمين لمالك الباخرة سوى استخدام معدلات صناعية معيارية، والتي قد لا تكون لصالح عملك التجاري. يُرجى ملاحظة أن الصندوق سوف يجمع معلومات مختصة بالمنطقة للتعرف على معلومات تحدد متوسط التكاليف التجارية. إن وثائقك الداخلية هي أفضل مصدر للمعلومات لتدعيم مُطالبتك المالية لذلك نرجو بأن تأخذ وقتك لتقدم أكبر قدر ممكن من المعلومات.

### السجل الضريبي

**12.2.7** يُرجى إرفاق الوثائق المناسبة التي تغطي الفترة الزمنية المذكورة بالمُطالبة وآخر ثلاث سنوات قبل الحادث إن كان ذلك متوفراً.

### نفقات التسويق الإضافية

**13.2.7** يُرجى إرفاق تفاصيل عن عمليات التسويق الطبيعية على مدار العام الذي سبق الحادث وأية نفقات تسويق إضافية قمت بعملها لتجاوز أضرار الانسكاب. في كل حالة، إذا أمكن أرفق نسخ عن الإعلانات الدعائية، المنشورات، ونشاطات التسويق الإلكتروني. لطفاً عرّف كل نشاط تسويقي مع الفاتورة الخاصة به. يُرجى إرفاق أيضاً عنوان موقعك التجاري على الإنترنت وتفصيل عن أي عمل تسويقي إضافي مع طرف ثالث قمت به نتيجة الانسكاب. التسويق الإضافي مع طرف ثالث قد يشمل استخدام وكيل خارجي لتوجيه الزوار لعملك التجاري. يجب أن يظهر بوضوح النفقات السنوية الإجمالية لأعمال التسويق في السنوات السابقة للحادث.

### الرخص والتصاريح

**14.2.7** يُرجى إرفاق أي رخصة و/أو تصريح يثبت علاقتك بعملك، شريطة أن تكون الرخصة صالحة وقت الحادث.

### 4.7 ماذا لو كان لديك سجلات غير وافية أو لا يوجد دليل؟

في بعض الظروف يكون لدى الشركات الصغيرة أدلة قليلة تُظهر مستويات الإيرادات أو الدخل الطبيعي لهم. إذا كنت في مثل هذا الوضع فإنه لا زال بإمكانك تقديم مُطالبة وتقديم أية معلومات في حوزتك. المهمة الأولى التي يجب عليك تقديمها هو إثبات بأنك تقوم بتزويد خدمة للسائح والمصطافين. الصور الفوتوغرافية، اللافتات الخارجية أو مراسلات سابقة مع زبائن قد تساعدك على ذلك. بعدها يجب عليك أن تثبت أن عملك كان يحقق بعض الأرباح وتعطي تقدير لقيمة تلك الأرباح وقيمة النقص الذي حصل عن المعدل الطبيعي. هذا سوف يساعدك على تقدير خسائرك الاقتصادية.

يُرجى أن تُخبر ممثل صندوق عام 1992/ جهة التأمين لمالك الباخرة فيما إذا كنت تعاني من صعوبات وسوف يتم التعامل مع وضعك بكل تعاطف. اجمع أية دلائل محدودة يمكن أن تدعم مُطالبتك. لا تحاول أن تختلق سجلات حيث أنه سوف يتم اكتشافها وسيتم رفض مُطالبتك نتيجة لذلك. تقديم وثائق مزورة لتدعيم مُطالبة تعويض تعتبر جريمة جنائية ويمكن أن يتم ملاحقتك قضائياً بحسب تشريعاتك المحلية.



## 8. كيف يتم تقييم المُطالبات ودفعها؟

**1.8** يتم تقييم المُطالبات بناءً على الأدلة التي يقدمها المُطالب، وبناءً على أية معلومات يتم جمعها تتعلّق بأعمال صيد أسماك أو أعمال تجارية شبيهة. يمكن لخبير من صندوق عام 1992/ جهة التأمين لمالك الباخرة أن يحضر لِبناقش معك عملك التجاري كي يفهم وضعك بشكل أفضل والأثر الذي أحدثه التلوّث. يحاول الصندوق الوصول إلى تقييم دقيق لخسائر الفعالية الناتجة عن التلوّث بالزيت وإعادتك إلى وضعك الاقتصادي الذي كان من الممكن أن تصل إليه لو لم يحدث التلوّث بالزيت.

**2.8** إن قرار الموافقة على مُطالبة أو رفضها يقع بين يدي صندوق عام 1992/ جهة التأمين لمالك الباخرة فقط، وليس بيد الخبير الذي يقوم بتقييم المُطالبة، أو أي مستشار فني، أو أي شخص يعمل في المكتب المحلي.

**3.8** سوف يقوم صندوق عام 1992/ جهة التأمين لمالك الباخرة بجمع أكبر كمية ممكنة من المعطيات الخارجية التي تتعلق بالسياحة، والتي تشمل على سبيل المثال: إحصاءات النقل، أعداد مستخدمي مواقف السيارات، إحصاءات عن أعداد ركاب القطارات، أعداد عن زوار المنطقة ونتائج المسح الميداني. كما أنه سوف يكتسب

خبرات من مراجعة المُطالبات من شركات تجارية أخرى. مع ذلك فإنه من المعروف أن كل عمل تجاري له صفاته الخاصة والتي بدورها سوف تؤثر على نتائج عمليات التبادل التجاري بشكل مؤثر. نتيجة لذلك فإن المعلومات التي توفرها من داخل عملك ستشكل محور عملية التقييم.

**4.8** بمجرد تقييم صندوق عام 1992/ جهة التأمين لمالك الباخرة لمُطالبتك سيتم إخبارك عن قيمة التعويض الذي يرونه عادلاً بناءً على الأدلة المتوفرة من المصادر المختلفة ذات الصلة. وسيكون هذا التقييم مكتوباً، وسيُسلّم مباشرةً إما لك، بصفتك المُطالب، أو لمُمثلك إذا كنت قد فوضت شخصاً للتصرف بالنيابة عن عملك.

**5.8** عادةً يكون العرض المقدم كتسوية "كاملة ونهائية". مما يعني أنه لن يتم اعتبار أي مُطالبة أخرى عن خسائر تعرّضت لها خلال الفترة المُغطاة في تلك المُطالبة، وسيتم الطلب منك التوقيع بالموافقة على ذلك. يمكنك التقدم بمُطالبات جديدة إذا شعرت أنك تعرّضت لخسائر بعد الفترة التي تم تغطيتها بالمُطالبة الأولى، وهذا سيتم النظر فيه على أنها مُطالبات منفصلة.

**6.8** الرجاء العلم بأن صندوق عام 1992/ جهة التأمين لمالك الباخرة قد يضطر للتعامل مع مئات أو ربما الآلاف من مُطالبات التعويض. وسيتم تقييم طلبك بأسرع وقت ممكن، لكن اجتماع الصندوق والتأكد من المعلومات المتعلقة بمُطالبتك قد يستغرق بعض الوقت، خاصةً إذا قدمت معلومات قليلة في مُطالبتك.

**7.8** يتم أحياناً تقديم عرض مؤقت، خاصةً إذا اعتقد صندوق عام 1992/ جهة التأمين لمالك الباخرة أن معاناتك شديدة نتيجة التلوّث بالزيت. وقد يحدث ذلك قبل إتمام تقييم مُطالبتك بشكل كامل. وسيكون مبلغاً مالياً بسيطاً يُقتطع من الدفعة النهائية عند انتهاء تقييم المُطالبة.

**8.8** يقوم المكتب المحلي، في حال وجوده، بعمل ترتيبات الدفع. وإلا سيقوم صندوق عام 1992 بالاتصال بك وعمل الترتيبات اللازمة. وسيُطلب إليك تقديم وثيقة تعريف شخصية؛ مثل جواز سفر أو هوية.

**9.8** إذا لم توافق على المبلغ المالي المعروض يجب عليك الاتصال بصندوق عام 1992/ جهة التأمين لمالك الباخرة (مباشرة، أو من خلال المكتب المحلي، إن وجد) وأن تشرح لهم سبب اعتقادك بأن عرضهم غير كافٍ. وإذا كان لديك أية وثائق جديدة تدعم مُطالبتك فعليك تقديمها أيضاً. استعمال معلومات قديمة عن تبادلات تجارية لمناقشة قضيتك سوف يساند مُطالبتك. قد يقرر صندوق عام 1992/ جهة التأمين لمالك الباخرة إلقاء نظرة أخرى على مُطالبتك وتقديم عرض مالي جديد، أو قد يقرر أن العرض المالي الأصلي كان عادلاً. قد يقوم صندوق عام 1992/ جهة التأمين لمالك الباخرة بالاتصال بك ويرتّب مناقشة الموضوع معك بشكل تفصيلي أكثر. مهما كانت النتائج، فإن أسباب قرارات صندوق عام 1992/ جهة التأمين لمالك الباخرة ستصلك بشكل خطي.

**10.8** في حال تصميمك على عدم قبول المبلغ المعروض، فإن لك الحق أن تتخذ الإجراءات القانونية من خلال المحاكم في بلدك. يمكن أن تكون قضية ضد مالك الباخرة، جهة التأمين لمالك الباخرة أو صندوق عام 1992 تُجادل فيها قيمة تقييم الخسائر التي لحقت بك. إذا لم تصل إلى تسوية مع مالك الباخرة، شركة التأمين وصندوق عام 1992 خلال ثلاث سنوات من تاريخ حصول الضرر، فإن الصندوق يقترح عليك بشدة أن تسجل قضية في المحكمة ضده، وبالعكس ذلك فإنك تعرّض نفسك لأن





## 9. الاتصال بالصناديق الدولية للتعويض عن التلوث بالزيت

**1.9** إذا قام صندوق عام 1992 بإنشاء مكتب محلي على أثر وقوع انسكاب زيتي كبير، فسيتم نشر كافة المعلومات حول كيفية الاتصال بهذا المكتب من خلال وسائل الإعلام المحليّة وعلى الموقع الإلكتروني للصندوق: [www.iopcfunds.org](http://www.iopcfunds.org)

**2.9** عنوان الاتصال مع الأمانة العامة لصندوق عام 1992 هو كالتالي:

### International Oil Pollution Compensation Funds

4 Albert Embankment

London

SE1 7SR

United Kingdom

**هاتف:** +44(0)20 7592 7100

**فاكس:** +44(0)20 7592 7111

**بريد إلكتروني:** [info@iopcfunds.org](mailto:info@iopcfunds.org)

**3.9** إن كنت في حاجة إلى الاتصال سواء بالمكتب المحلي أو الأمانة العامة لصندوق عام 1992 بخصوص مُطالبة محددة، سوف يُطلب إليكم ذكر رقم المُطالبة أو توفير معلومات إضافية للتأكد من هويتكم.

**4.9** يمكن الحصول على نسخ من دليل مُطالبات الصندوق لعام 1992 بالإضافة إلى وثائق مفيدة أخرى من خلال الموقع الإلكتروني للصناديق الدولية للتعويض عن التلوث بالزيت [www.iopcfunds.org](http://www.iopcfunds.org)



**PERSGA**

الهيئة الإقليمية للمحافظة على

بيئة البحر الأحمر وخليج عدن

ص.ب 53662

جدة 21583

المملكة العربية السعودية

هاتف: +966 (0) 126573224

فاكس: +966 (0) 126521901

البريد الإلكتروني: [information@persga.org](mailto:information@persga.org)

الموقع الإلكتروني: <http://www.persga.org>



International Oil Pollution  
Compensation Funds

4 Albert Embankment

London SE1 7SR

United Kingdom

Telephone: +44 (0)20 7592 7100

Telefax: +44 (0)20 7592 7111

E-mail: [info@iopcfunds.org](mailto:info@iopcfunds.org)

Website: [www.iopcfunds.org](http://www.iopcfunds.org)

